

Para citar este artículo:

Orozco-Jutorán, M. (1999) "La metodología de la investigación en Traductología", *Perspectives: Studies in Translatology*, vol 7:2., p. 189-198.

LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCTOLOGÍA

Mariana Orozco-Jutorán

Universitat Autònoma de Barcelona

Abstract

Empirical research methods in Translation Studies have been used in Spain for a decade. A glimpse of the most recent studies carried out in our country is given, as well as the actual trends in research. A research methodology based on the scientific method is proposed, and a research design to study the acquisition of translation competence in trainees is presented, including three original measuring instruments created for the study: the first instrument measures the translation notions of the students; the second one measures students' performance when faced with translation problems; and the third one measures performance regarding translation errors.

1. La investigación empírica en España

En la última década ha surgido en España un interés por la investigación empírica y han comenzado a publicarse estudios que buscan describir y predecir diversos aspectos de la traducción mediante técnicas muy diversas. En la recopilación de datos algunos investigadores usan una sola técnica, generalmente introspectiva o de observación, y otros utilizan más de un métodoⁱ.

También ha crecido la cantidad de publicaciones sobre la metodología de la investigación, que se plantean la validez de una técnica concreta o valoran las dificultades al intentar aplicar el método científico al estudio de la traducciónⁱⁱ. También son más las tesis doctorales que usan métodos experimentales o reflexionan sobre su uso en nuestro campoⁱⁱⁱ. Existen, al menos, tres grupos en nuestro país con proyectos de investigación sobre los procesos de aprendizaje de la competencia traductora y su evaluación (PACTE, 1999^{iv}), las estrategias de traducción como herramienta didáctica (González, Fernández y Scott-Tennant, 1999^v), o los procesos de comprensión y memoria en traducción e interpretación (Padilla *et al.*, 1994, 1995, 1999^{vi}). Otro indicio es la reciente celebración de las I Jornadas de Investigación empírico-experimental en Traductología.

2. El método científico: una propuesta metodológica para la investigación en Traductología

Todos los métodos de investigación tienen ventajas e inconvenientes que la penuria de espacio aconseja no abordar aquí, así que nos limitaremos a presentar una propuesta metodológica que aplica el método científico a la investigación empírica en Traductología. La figura 1 ilustra su funcionamiento.

La figura 1 muestra tres niveles, que a su vez constan de varios pasos y que forman el ciclo de una investigación: el nivel conceptual, en el que se trabaja con ideas abstractas que se concretan en propuestas observables en el tercer paso; el nivel metodológico, en el que se diseña la investigación propiamente dicha y se recogen los datos (utilizando las técnicas y los instrumentos previstos) y, finalmente, el nivel analítico, en el que se valoran los resultados y se propone una nueva investigación o se generalizan los datos obtenidos. A partir de este paso se vuelve a comenzar el proceso en el nivel conceptual, ya que en ambos casos, al integrar en la teoría los resultados se plantean nuevos problemas que llevan a nuevas hipótesis y vuelve a comenzar el proceso.

Las ventajas de la utilización de este método son muchas pero quizás la más importante sea el potencial explicativo de los resultados, que se pueden extrapolar a otras situaciones permitiéndonos prever comportamientos.

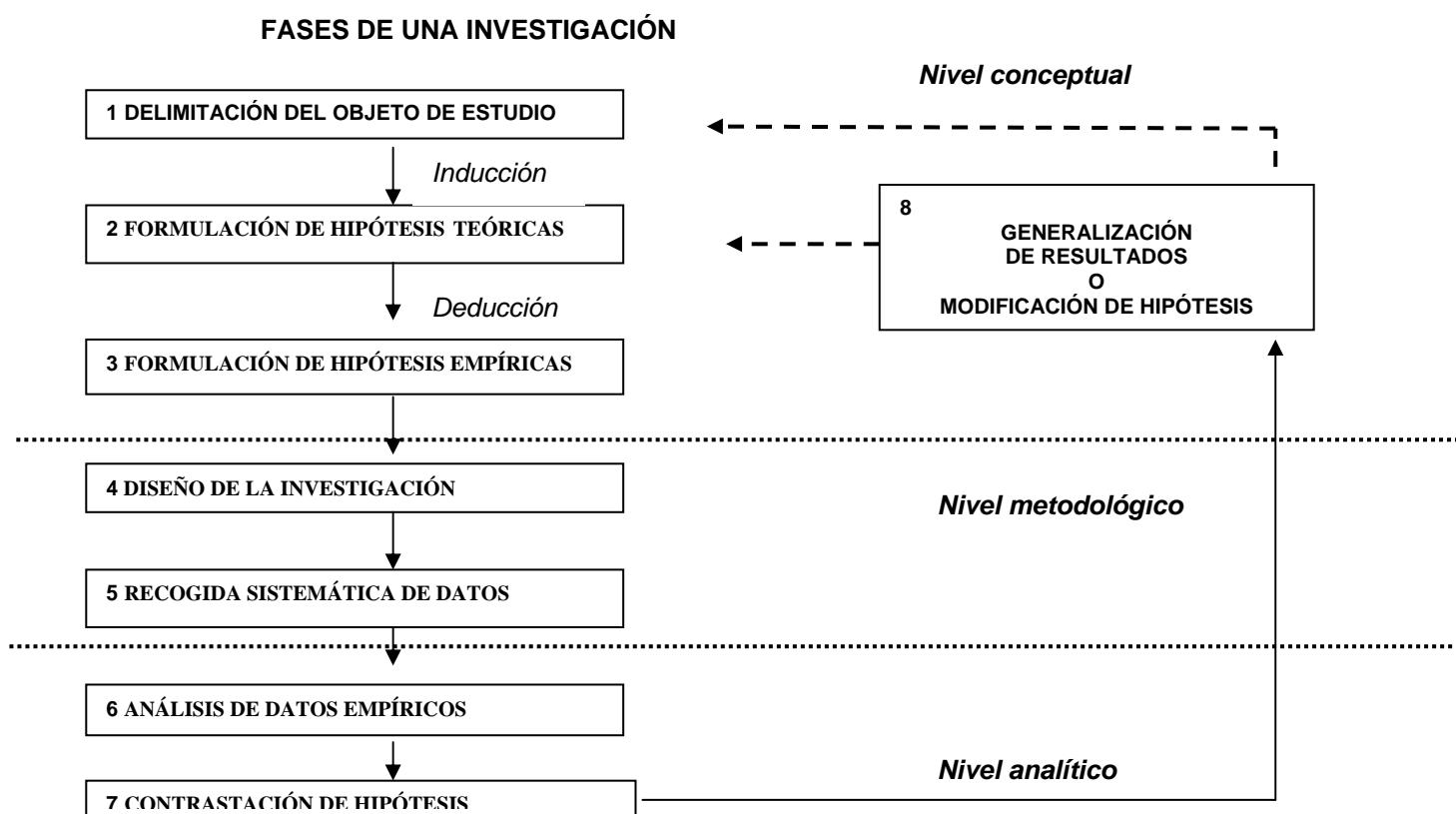


Figura 1. *Etapas del método científico* (adaptado de Arnau, 1995)

3. Un ejemplo de investigación realizada siguiendo el método científico

Esta investigación, parte de la tesis doctoral en curso de la autora, tiene por objeto medir la adquisición de la competencia traductora en los estudiantes de traducción en su primera etapa de formación, en concreto durante el primer año de estudios de traducción, y solamente en lo que respecta a la traducción directa.

A lo largo de tres años (1996-1999) se han realizado una serie de pruebas piloto que han permitido perfeccionar el diseño de la investigación y de los propios instrumentos. Es un diseño probado y validado a disposición de los docentes de la traducción para usarlo con sus propios estudiantes o en estudios más ambiciosos con muestras mayores y diversas. La figura 2 presenta los elementos de una investigación con un modelo adaptable. El asterisco que algunos ostentan indica que ese contenido es susceptible de variación a voluntad.

Como puede verse en la figura 2, los elementos susceptibles de variación son el constructo, las variables independientes (VI en adelante), la muestra y las hipótesis. El constructo se puede variar alargando o acortando el tiempo de exposición a la enseñanza de traducción a voluntad del investigador y cambiando los momentos de medida. Respecto a las VI, se podrían modificar para que el investigador observe, por ejemplo, el efecto de una sola tarea de traducción, en lugar de todo un método de enseñanza de un año académico. La muestra está relacionada con las VI porque el grupo de control es esencial para la segunda VI, ya que asegura que las diferencias entre los dos grupos de sujetos se deben a la VI manipulada por el investigador y no a una variable extraña.

Las tres primeras hipótesis desarrollan una hipótesis general relacionada con la primera VI: «los estudiantes expuestos a la enseñanza de la traducción avanzan en el proceso de adquisición de la competencia traductora». Por consiguiente, si se varía la VI también deberán modificarse las tres primeras hipótesis. Con las hipótesis *d*, *e* y *f* ocurre otro tanto: responden a la hipótesis global «si se expone a los estudiantes a la enseñanza guiada por objetivos de aprendizaje, avanzarán más en el proceso de adquisición de la competencia traductora que si se les expone a una enseñanza tradicional». La estructura del estudio contempla impartir una enseñanza tradicional al grupo de control y una enseñanza guiada por objetivos de aprendizaje al grupo experimental. Respecto a las definiciones de estos dos tipos de enseñanza, nos remitimos a lo expuesto en Hurtado 1995, 1996 y 1999.

| |
|--|
| 1. Constructo *: Adquisición de la competencia traductora en su fase inicial. |
| 2. Variables independientes *: dos medidas, a los 0 y 8 meses de enseñanza. <ul style="list-style-type: none"> a) El tiempo de exposición a la enseñanza de traducción. b) La enseñanza de traducción guiada por objetivos de aprendizaje. |
| 3. Variables dependientes: <ul style="list-style-type: none"> a) La actuación frente a los problemas de traducción. b) La actuación respecto a los errores de traducción. c) La concepción de la traducción. |
| 4. Muestra *: Grupos completos de estudiantes universitarios de primer año de traducción divididos al azar en dos grupos: uno experimental y otro de control. |
| 5. Instrumentos de medida: <ul style="list-style-type: none"> a) De la actuación frente a los problemas de traducción. b) De la actuación respecto a los errores de traducción. c) De la concepción de la traducción. |
| 6. Hipótesis *: <ul style="list-style-type: none"> a) Los sujetos detectarán y resolverán más problemas a medida que avancen en su formación como traductores. b) Los sujetos cometerán menos errores a medida que avancen en su formación como traductores. c) Los conocimientos sobre la traducción aumentarán a medida que evolucione la formación en traducción d) Los sujetos detectarán y resolverán más problemas si siguen el método de enseñanza guiada por objetivos de aprendizaje. e) Los sujetos cometerán menos errores si siguen el método de enseñanza guiada por objetivos de aprendizaje. f) Los conocimientos sobre la traducción aumentarán si siguen el método de enseñanza guiada por objetivos de aprendizaje. |

Figura 2. *Elementos principales de la investigación*

Respecto a las tres variables dependientes, hemos elegido estos tres elementos (problemas, errores y concepción de la traducción) porque reúnen tres características básicas: (a) influyen en todo el proceso de traducción y no solamente en alguna de sus etapas (comprensión, desverbalización, reexpresión y verificación); (b) son observables físicamente y por ende se pueden medir, lo cual las hace adecuadas para la investigación y (c) permiten observar indirectamente algunas estrategias de traducción, que no podemos observar directamente y sin embargo constituyen un punto central modelo de competencia traductora del que partimos, que es el de PACTE^{vii}.

Al hablar de *problema* y *error de traducción* nos referimos a las definiciones de Nord (1991:151 y 1996:96-100, respectivamente). Las tres variables dependientes

son la actuación frente a los problemas de traducción, la actuación respecto a los errores de traducción y la concepción general de la traducción. La concepción general de la traducción se remite a los conocimientos, explícitos o no, que tiene el sujeto sobre la traducción y sobre la competencia traductora.

4. Los instrumentos de medida

El apéndice muestra una versión reducida —por limitaciones de espacio— de los de la combinación lingüística inglés español. Se han suprimido las preguntas cualitativas y se ha cambiado el formato. Para obtener la versión completa y/o las versiones en francés y en alemán, pueden ponerse en contacto con la autora.

4.1. La concepción general de la traducción

Este instrumento (parte 1 del apéndice) consiste en un test que consta de 12 ítems de verdadero/falso y abiertos. Es un cuestionario multidimensional, porque existen varios factores relevantes, la mayoría de los cuales está representada en el cuestionario: las preguntas 1, 5, 6, 7, 8 y 12 corresponden a la concepción de la traducción y las preguntas 2, 3, 4, 9, 10 y 11 a la de la competencia.

Los resultados totales de cada individuo en este instrumento sirven para analizar la evolución de cada sujeto, comparando sus resultados en las sucesivas mediciones. La media de progresión del grupo se obtiene sumando el avance en puntos de cada sujeto sobre su puntuación anterior y dividiendo por el número de sujetos.

4.2. La actuación frente a los problemas de traducción

Este instrumento consta de dos partes. La primera es una tarea: un texto en el que se han identificado previamente cuatro problemas de traducción, uno pragmático, uno cultural, uno de transferencia y otro lingüístico, con un encargo de traducción, que los sujetos deben traducir (parte 2 del apéndice). Esta tipología de problemas parece la más completa, ya que para solucionar estos tipos de problemas hay que movilizar prácticamente todas las subcompetencias de la competencia traductora. Los cuatro problemas del texto que aparece en el apéndice son los siguientes: *a)* problema lingüístico (*flying*, l. 21); *b)* problema cultural (*Sunday and weekly papers*, l. 11), causado por la inexistencia en España de este tipo de periódicos; *c)* problema de transferencia (“*It's ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon*”, l. 22-23). La cohesión de estas frases en inglés no es la misma que la de un texto de este tipo en español, que presentaría una sola frase, o a lo sumo dos, con las ideas unidas entre sí, utilizando los conectores y referentes pertinentes; *d)* problema pragmático (*Britain*, l. 10). En

el encargo de traducción se especifica que el texto debe servir como publicidad de una empresa con sede en Madrid que va a ofrecer un curso de escritura en español. Por tanto, no tiene sentido dar información sobre lo que ocurre en Gran Bretaña al lector, sino que hay que adaptar la información para que sea válida en el nuevo contexto y sustituir *Britain* por *España*.

Una vez los sujetos han traducido el texto, se les pasa un cuestionario (parte 3 del apéndice) que permite medir, en una escala ordinal, la actuación de los sujetos frente a los cuatro problemas de traducción especificados: “0” - no ha detectado el problema; “1” - ha detectado el problema pero no ha sabido resolverlo; “2” - ha resuelto bien el problema.

Para dar valores numéricos a los resultados de este instrumento, los evaluadores revisan la traducción del estudiante y asignan un “2” a cada problema bien resuelto. Si no se ha resuelto el problema, los evaluadores deben consultar la respuesta de la pregunta 1 del cuestionario (parte 3 del apéndice), que señala si el sujeto ha detectado o no el problema.

4.3. La actuación respecto a los errores de traducción

Este instrumento también consta de dos partes. La primera coincide con la del instrumento anterior, es decir, la traducción de un texto, y la segunda consiste en la aplicación de una plantilla para corregir la traducción y en saber cuántas veces se produce un tipo de error concreto. Los tipos de error que se han tenido en cuenta en las pruebas de fiabilidad y validez de los instrumentos han sido los falsos sentidos (segmentos del texto en que la traducción no tiene el mismo sentido que el texto original) y los sinsentidos (segmentos del texto traducido que no serían comprendidos por el lector final), además de los aciertos (cualquier segmento del texto que muestre una traducción especialmente buena). Aunque hayamos elegido estas tres categorías, la idea de este instrumento es que el investigador pueda elegir la cantidad de tipos de error que va a observar a lo largo de las mediciones en cada caso, según su interés.

5. Discusión

Los instrumentos presentados tienen una utilidad para la didáctica de la traducción en general, ya que por un lado brindan la posibilidad a cualquier docente de la traducción de medir los cambios de sus alumnos, sea cual sea su método de enseñanza, y por otro lado cualquier docente puede analizar los efectos de un método de enseñanza concreto en los estudiantes y, de este modo, comparar distintos métodos a lo largo de varios años para llegar a conocer las ventajas y desventajas de cada método. De hecho, los instrumentos también podrían

modificarse mínimamente para hacer un estudio más concreto que analizara, por ejemplo, el efecto en los estudiantes de una tarea concreta que se ha realizado durante varias clases, con el fin de saber qué tipo de conocimientos han aumentado tras la ejecución de dicha tarea.

Por otra parte, es evidente que solamente se comprobará la utilidad de estos instrumentos en tanto que los docentes decidan utilizarlo y se puedan comparar resultados, pero se trata de un primer paso para la medición de la competencia traductora que nos puede aportar información sobre su proceso de adquisición.

ⁱ En este sentido, ver Roiss (1998), que recurre a los populares *Thinking Aloud Protocols* (TAPs) y Fox (2000), que utiliza con el mismo objetivo los diarios de traducción. Neunzig y Ensinger (Ensinger 1997a, 1997b, Neunzig 1997a, 1997b, 1998 y Ensinger y Neunzig, 1998) utilizan el ordenador como herramienta para recoger datos, a veces con métodos introspectivos y retrospectivos, e incluso con cuestionarios, mientras Padilla (1995) aplica diversas técnicas de medición para analizar los procesos de memoria y atención en la interpretación y Jiménez (1999) utiliza cinco cuestionarios distintos y varias tareas de traducción para analizar descriptivamente la traducción a la vista. Finalmente, Fox (1998) combina varias tareas de los evaluadores para estudiar la fiabilidad de la evaluación pedagógica en traducción.

ⁱⁱ En este sentido, véase Kreutzer 1998; Kreutzer y Neunzig, 1998; Neunzig, 1999; Orozco 1997; PACTE, 1999; Padilla *et al.*, 1999.

ⁱⁱⁱ Algunos ejemplos de Tesis Doctorales leídas recientemente en este sentido son Jiménez 1999, Kreutzer 1998, Roiss 1998 y Waddington 1999, además de las tesis en curso, como las de N. Martínez Mélis, W. Neunzig y J. Matthews, de la U. Autónoma de Barcelona.

^{iv} El grupo de investigación PACTE está compuesto por nueve profesores de traducción del Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona: A. Beeby, L. Berenguer, D. Ensinger, O. Fox, N. Martínez Mélis, W. Neunzig, M. Orozco, M. Presas y A. Hurtado Albir, la directora del proyecto.

^v Este grupo de investigación está formado por M. González, de la U. de Vic, F. Rodríguez y C. Scott-Tennent, el coordinador, de la U. Rovira i Virgili de Tarragona.

^{vi} El grupo de investigación está formado por P. Padilla, R. Muñoz, F. Padilla, C. Gómez, M. C. Puerta, P. Gonzalvo, P. Macizo y la investigadora principal, M. T. Bajo. Todos ellos pertenecen a la U. de Granada, si bien existen investigadores de las facultades de Traducción y de Psicología.

^{vii} Para conocer nuestra concepción de competencia traductora y de su proceso de adquisición, véase Hurtado, en este mismo número; Orozco, 2000 o PACTE, 1999.

APÉNDICE

CUESTIONARIOS SOBRE TRADUCCIÓN

A continuación te proponemos una serie de ejercicios que debes realizar en el orden en que los encontrarás. Si tienes cualquier duda, levanta la mano y te ayudaremos.

1- CUESTIONARIO SOBRE CONCEPTOS GENERALES DE TRADUCCIÓN

1. ¿Qué es para ti la traducción? Defínela en una frase.

.....

2. ¿Qué conocimientos debe poseer un buen traductor? Enumera los que consideres más importantes.

.....

3. ¿De qué herramientas puede ayudarse el traductor a la hora de traducir? Indica todas las que conozcas:

.....

4. Indica todas las variedades de traducción que puede desempeñar un traductor profesional:

.....

5. Cuando se traduce un texto se considera como unidad de partida:

a. la palabra b. la frase c. otra:

6. Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción:

cliente. autor original. medio sociocultural de partida. lector final.

época del texto original. medio sociocultural de llegada. lector original.

época de la traducción. función del texto original. función de la traducción.

7. Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir son de vocabulario

V F

8. Tu traducción de un contrato de compraventa de la empresa británica “WHL Inc.” sería diferente para un bufete de abogados que quiere presentarlo como prueba en un juicio que para una empresa española, filial de “WHL Inc.” que lo necesita para firmar acuerdos con otras empresas españolas.

V F

9. Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y hacia su primera lengua extranjera.

V F

10. Un buen traductor debe poder traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto

V F

11. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.

V F

12. El diccionario bilingüe es la principal herramienta para encontrar la equivalencia más adecuada en la lengua de llegada.

V F

2- TRADUCCIÓN DE UN TEXTO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL (1 hora)

Traduce el siguiente texto de acuerdo con el encargo de traducción: una compañía española ha decidido abrir una empresa similar a The Writers Bureau, con sede en Madrid, para enseñar a escribir en español, y te pide que traduzcas el siguiente anuncio. Tu texto será publicado tal como lo entregues en *El País*.

TEXTO ORIGINAL:

Advertisement

Would you like to be a writer?

by NICK DAWS

Freelance writing can be creative, fulfilling and a lot of fun, with excellent money to be made as well. What's more, anyone can become a writer. No special qualifications or experience are required. The market for writers is huge. In Britain alone there are around 1,000 daily, Sunday and weekly papers, and more than 8,000 magazines.

The Writers Bureau runs a comprehensive correspondence course covering every aspect of fiction and non-fiction writing. The 140,000 word course is written by professional writers and has been acclaimed by experts.

Why not be a writer?

First-class home study course gets you a flying start. Earn while you learn . Expert tutors, personal guidance, help to sell your writing, and much more! It's ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon.

Name Address

Telephone..... Postcode

3- CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir.

1. ¿Te ha resultado problemático traducir los siguientes segmentos del texto?

A: “flying” (línea 21)

a. sí, me ha resultado problemático.

b. no, no me ha resultado problemático.

B: “Sunday and weekly papers” (línea 11)

a. sí, me ha resultado problemático.

b. no, no me ha resultado problemático.

C: “It's ideal for... Send the coupon.” (l. 22-23)

a. sí, me ha resultado problemático.

b. no, no me ha resultado problemático.

D: “Britain” (línea 10)

a. sí, me ha resultado problemático.

b. no, no me ha resultado problemático.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- ARNAU, J. (1995). “Model general d’investigació psicològica”, en: *Mètodes, dissenys i tècniques en investigació psicològica*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. Ed. experimental.
- BEEBY, A; ENSINGER, D; PRESAS, M (eds.) (1999) *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- ENSINGER, D; NEUNZIG, W. (1998) “Das Projekt DEWIN. Computerprogramm zur deutschen Landeskunde für Fortgeschrittene”, en G. Kühn (ed.), *Computergestütztes Deutschlernen von Ausländern für die Berufs- und Arbeitswelt*. Bielefeld: Bertelsmann.
- ENSINGER, D. (1997a) “Die Effizienz Computer Gestützer Übungsformen Eine Untersuchung im Rahmen des Landeskundeunterrichts für Fortgeschrittene”, en Kohn, J; Rüschoff, B; Wolff, D (eds). Szombathely: Eurocall.
- ENSINGER, D. (1997b) “Vermittlung und Verarbeitung von landeskundlichem Wissen am Computer”, en Fleischmann;Kut;Schmitt (eds.) *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr. pp. 368-377.
- FOX, O. (1998) “Evaluation of Inter and Intra rater reliability in the application of uniform and inverse correction criteria: a case study”. Comunicación inédita realizada en el Congreso de la EST, Granada, 1998.
- FOX, O. (2000) “The use of Translation Diaries in a process-oriented translation teaching methodology”, en Adab, B; Schaeffner, C. (eds) *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins.
- GONZÁLEZ, M.; RODRÍGUEZ, F.; SCOTT-TENENT, C. (1999) “Translation Strategies: design of a teaching prototype and empirical study of its results”, en Beeby, A.; Ensinger, D.; Presas, M. (eds.). Amsterdam: John Benjamins.
- HURTADO,A.(1995) “La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual”, en P. Fernández; J.M. Bravo (eds.) *Perspectivas de la traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid. p. 49-74.
- HURTADO, A. (1996). “La cuestión del método traductor: método, estrategia y técnica de traducción”, en *Sendebar* 7, pp. 39-58.
- HURTADO ALBIR, A (dir.) (1999) *Enseñar a Traducir*. Madrid: Edelsa.
- KOHN, J; RÜSCHOFF, B; WOLFF, D (eds) *New Horizons in CALL: proceedings of the Euro CALL 1996*. Szombathely: Eurocall.
- KREUTZER, M. (1998) Die Lehr- und Lernbarkeit der Übersetzung Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- KREUTZER, M.; NEUNZIG, W. (1998) “En torno a la investigación empírica en el campo de la Traductología” en *Quaderns. Revista de Traducció*1,p. 127-134
- NEUNZIG, W.(1997a).“Der Computer als Hilfsmittel beim Erwerben kognitiver Übersetzungsstrategien”, en Fleischmann; Kutz; Schmit (eds). *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr. pp. 377-384
- NEUNZIG, W. (1997b). “Die Effizienz computergestützter Übungsformen: eine Untersuchung im Rahmen des Übersetzungsunterrichts” en Kohn, J.; Wolff, D.; Rueschoff, B. (eds.) pp. 303-312.
- NEUNZIG, W. (1998) “El ordenador como profesor virtual en la formación de traductores. Simulación de una clase de traducción.” *Actas del III Congreso Internacional sobre la Traducción*. Bellaterra: Publicacions UAB. pp. 565-579.
- NORD, C. (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- NORD, C. (1996). “El error en la traducción: categorías y evaluación”, en Hurtado, A. (ed.) *Estudis sobre la Traducció*. Castelló: Universitat Jaume I.

- OROZCO, M. (1997) *La adquisición de la competencia traductora en su fase inicial: planificación de una investigación experimental y selectiva*. Trabajo de investigación inédito. Universitat Autònoma de Barcelona.
- OROZCO (2000) “Building a Measuring Instrument for the Acquisition of Translation Competence in Trainee Translators.”, en Adab, B; Schaeffner, C. (eds) *Developping Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins.
- PACTE (1999) “Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project”, en Beeby, A; Ensinger, D; Presas, M (eds.) Amsterdam: John Benjamins. En preparación.
- PADILLA, P. (1995) *Procesos de Memoria y Atención en la Interpretación de Lenguas*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada, Dpto. Filología Inglesa
- PADILLA,P;BAJO,M.T;CAÑAS,J.J;PADILLA,F.(1994) “Procesos de memoria y atención: hacia una teoría cognitiva de la interpretación”, en *Sendebar*, 5.
- PADILLA, P.; BAJO, M.T.; CAÑAS, J.J.; PADILLA, F. (1995) “Cognitive Processes in Simultaneous Interpretation”, en Tommola, J. (ed.) *Topics in Interpreting Research*. Amsterdam: John Benjamins. pp 61-71.
- PADILLA, P.; BAJO, M.T.; PADILLA, F. (1999) “Proposal for a Cognitive Theory of Translation and Interpreting. A Methodology for Future Empirical Research”. Amsterdam: John Benjamins.
- ROISS, S. (1998) *Didaktische Überlegungen zur Verbesserung der Methodik in der Hin-Ubersetzung Spanisch-Deutsch*. Tesis doctoral inédita. F. de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.
- WADDINGTON, C. (1999) *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad Pontificia de Comillas, F. de Filosofía y Letras. Col. Tesis Doctorales 17/1999.